



MARÍA JOSÉ ESTARÁN TOLOSA

Epigrafía *bilingüe* del Occidente romano

*El latín y las lenguas locales en
las inscripciones bilingües y mixtas*

ÍNDICE

Prólogo (F. Beltrán Lloris)	9
1. Introducción	13
1.1. Antecedentes	16
a) Bilingüismo en la Antigüedad e inscripciones bilingües	16
b) Compilaciones de inscripciones bilingües	20
b.1) Etruria	20
b.2) Lenguas itálicas	21
b.3) Galias.....	21
b.4) Hispania	21
b.5) Norte de África.....	23
1.2. La obra	24
1.3. Signos diacríticos	25
1.4. Agradecimientos	26
2. La epigrafía bilingüe del Occidente romano	26
2.1. Clasificación de los textos	31
a) Textos bilingües y trilingües	33
a.1) Bilingües de tipo 1	33
a.2) Bilingües de tipo 2	34
b) Inscripciones mixtas con un enunciado: tipos 1 y 2	35
c) Inscripciones mixtas con dos o más enunciados: tipo 3	37
d) Inscripciones de tipo indefinido	38
2.2. Cronología y distribución geográfica de las inscripciones en dos lenguas 39	
a) Cronología	39
b) Distribución geográfica	44
c) Cuantificación de las inscripciones en dos lenguas	44
2.3. Soportes y maquetación de las inscripciones bilingües y mixtas	45
a) Soportes	45
a.1) Leyendas monetales.....	45
a.2) Epígrafes	46

b) Maquetación	47
b.1) Leyendas monetales	47
b.2) Epígrafes	48
2.4. Grupos sociales en las inscripciones en dos lenguas	49
a) Ciudadanos	49
b) Peregrini	50
c) Incerti	51
d) Libertos	51
e) Esclavos	51
f) Mujeres	52
2.5. Cargos y magistraturas en las inscripciones en dos lenguas	52
a) Emperadores, reyes y familia imperial.....	53
b) Cargos, magistraturas y sacerdocios romanos	53
c) Cargos, magistraturas y honores púnicos	55
d) Profesiones y oficios	57
2.6. La onomástica en las inscripciones en dos lenguas	57
a) Romanización de la fórmula onomástica	58
a.1) Ciudadanos	58
a.2) <i>Peregrini</i>	59
a.3) Libertos	60
a.4) Esclavos.....	60
b) Latinización de la antropomía.....	61
b.1) Inscripciones etrusco-latinas	61
b.2) Inscripciones de la Península Itálica.....	63
b.3) Inscripciones de las Galias y la Península Ibérica	63
b.4) Inscripciones líbico-latinas.....	64
b.5) Inscripciones púnico-latinas	64
c) Latinización de la toponimia	68
2.7. La lengua y la escritura en las inscripciones bilingües y mixtas	69
a) La lengua	69
a.1) Alternancia de código.....	72
a.2) Lenguas mixtas y pidgins	73
a.3) Incorrecciones	73
a.4) Traducción de términos, préstamos y calcos.....	74
a.5) Retención	74
a.6) La elección lingüística	75

b) La escritura	80
b.1) Paleografía	80
b.2) <i>Alphabet-switching</i> e interferencias grafemáticas y paleográficas	83
2.8. Los conjuntos epigráficos	84
a) Inscripciones osco-latinas y leyenda monetar osco-latina	84
b) Inscripciones etrusco-latinas	86
c) Inscripciones venético-latinas	87
d) Inscripciones galo-latinas	88
e) Inscripciones lusitano-latinas	89
f) Inscripciones y leyendas monetales ibérico-latinas	90
g) Leyendas monetales libiofenicias	91
h) Inscripciones líbico-latinas	92
i) Inscripciones y leyendas monetales púnico-latinas	93
3. Leyenda monetar e inscripciones itálico-latinas	95
<i>Procedencia desconocida, Umbria (Italia)</i>	97
<i>Ceca de Corfinium, Corfinio, L'Aquila (Italia)</i>	98
<i>Collepietro, L'Aquila (Italia)</i>	100
<i>Incerulae, Navelli, L'Aquila (Italia)</i>	101
<i>Superaequum, Castelvecchio Subequo, L'Aquila (Italia)</i>	103
<i>Pietrabbondante, Isernia (Italia)</i>	106
<i>Cumae, Cumas, Nápoles (Italia)</i>	110
<i>Anexo 1. Inscripciones osco-latinas excluidas del corpus</i>	115
4. Inscripciones etrusco-latinas	117
<i>Pisaurum, Pésaro, Pésaro y Urbino (Italia)</i>	119
<i>Arretium, Arezzo, Arezzo (Italia)</i>	123
<i>Perusia, Perugia, Umbria (Italia)</i>	131
<i>Clusium, Chiusi, Siena (Italia)</i>	142
<i>Musarna, Macchia del Conte, Viterbo (Italia)</i>	172

<i>Volsinii, Orvieto, Terni (Italia)</i>	175
<i>Vulci, Montalto di Castro, Viterbo (Italia)</i>	176
<i>Tarquinia, Viterbo (Italia)</i>	178
<i>Anexo 2. Inscripciones etrusco-latinas excluidas del corpus</i>	181
5. Inscripciones venético-latinas	197
<i>Lágole, Calalzo, Belluno (Italia)</i>	199
<i>Patauium, Padua (Italia)</i>	205
<i>Ateste, Este, Padua (Italia)</i>	214
<i>Anexo 3. Inscripciones venético-latinas excluidas del corpus</i>	219
6. Inscripción camuno-latina (¿?) e inscripciones galo-latinas ...	225
<i>Brixia, Brescia (Italia)</i>	227
<i>Vercellae, Vercelli (Italia)</i>	230
<i>Tuder, Todi, Perugia (Italia)</i>	238
<i>Lutetia, París (Francia)</i>	243
<i>Sazeirat, Arrènes, Creuse (Francia)</i>	246
7. Inscripciones lusitano-latinas	249
<i>Sinoga, Rábade, Lugo (España)</i>	251
<i>Lucus Augusti, Lugo (España)</i>	252
<i>Liñarán, Sober, Lugo (España)</i>	254
<i>Mosteiro de Ribeira, Xinzo de Limia, Orense (España)</i>	255
<i>Aguas Frías, Chaves, Vila Real (Portugal)</i>	256
<i>Bracara Augusta, Braga (Portugal)</i>	257
<i>Guiães, Vila Real, Vila Real (Portugal)</i>	262

<i>Freixo de Numão, Vila Nova de Foz Côa, Guarda (Portugal)</i>	263
<i>Mêda, Guarda (Portugal)</i>	264
<i>Lamas de Moledo, Castro Daire, Viseu (Portugal)</i>	265
<i>Queiriz, Fornos de Algodres, Guarda (Portugal)</i>	269
<i>Viseu (Portugal)</i>	270
<i>Freixiosa, Mangualde, Viseu (Portugal)</i>	273
<i>Orjais, Covilhã, Castelo Branco (Portugal)</i>	274
<i>Bemposta do Campo, Penamacôr, Castelo Branco (Portugal)</i>	275
<i>Proença-a-Velha, Idanha-a-Nova, Castelo Branco (Portugal)</i>	276
<i>Medelim, Idanha-a-Nova, Castelo Branco (Portugal)</i>	277
<i>Arroyomolinos de la Vera, Cáceres (España)</i>	278
<i>Arroyo de la Luz, Cáceres (España)</i>	280
<i>Anexo 4. Inscripciones céltico-latinas hispanas</i>	283
8. Leyendas monetales e inscripciones ibérico-latinas	293
<i>Ceca de kelse, Celsa, Velilla de Ebro, Zaragoza (España)</i>	295
<i>Ceca de usekerte, Osicerda, Teruel (España)</i>	298
<i>Ceca de ars, Saguntum. Sagunto, Valencia (España)</i>	301
<i>Ceca de kili, Gili. La Carencia, Turís, Valencia (España)</i>	308
<i>Ceca de saiti, Saetabis, El Castell, Játiva, Valencia (España)</i>	309
<i>Ceca de ikale(n)sken, localización insegura</i>	312
<i>Ceca de kastilo, Castulo, Linares, Jaén (España)</i>	314
<i>Ceca de ipolka, Obulco. Porcuna, Jaén (España)</i>	318
<i>Ceca de Abra, localización insegura</i>	326
<i>Ceca de +beuibun, Salacia. Alcácer do Sal, Setúbal (Portugal)</i>	328
<i>Tolosa, Vieille-Toulouse, Toulouse, Alto Garona (Francia)</i>	336
<i>La Corona, Fuentes de Ebro, Zaragoza (España)</i>	339

<i>La Caridad, Caminreal, Teruel (España)</i>	345
<i>Tarraco, Tarragona (España)</i>	347
<i>Saguntum. Sagunto, Valencia (España)</i>	358
<i>Castulo, Linares, Jaén (España)</i>	360
<i>Anexo 5. Inscripciones ibérico-latinas excluidas del corpus</i>	367
<i>Anexo 6. Inscripciones vascónico-aquitanas</i>	381
9. Leyendas monetales «libiofenicias»	389
<i>Arsa, localización insegura (España)</i>	391
<i>Turri Regina, localización insegura (España)</i>	394
<i>Vesci, localización insegura (España)</i>	399
<i>Iptuci, localización insegura (España)</i>	403
<i>Asido, Medina Sidonia, Cádiz (España)</i>	409
<i>Lascuta, Alcalá de los Gazules, Cádiz (España)</i>	415
<i>Oba, Jimena de la Frontera, Cádiz (España)</i>	420
<i>Sacili, Pedro Abad, Córdoba (España)</i>	426
10. Inscripciones líbico-latinas	431
<i>Tetuán (Marruecos)</i>	433
<i>Yakouren, Tizi Ouzou (Argelia)</i>	438
<i>Región de la Cheffia</i>	439
<i>Dar Tebala (Argelia)</i>	459
<i>Anexo 7. Inscripciones líbico-latinas excluidas del corpus</i>	461
11. Leyendas monetales e inscripciones púnico-latinas	465
<i>Ceca de Sexs, Almuñécar, Granada (España)</i>	467
<i>Ceca de Abdera, Adra, Almería (España)</i>	468

<i>Ceca de Ebusus, Ibiza, Islas Baleares (España)</i>	470
<i>Ceca de Lixus, Larache (Marruecos)</i>	473
<i>Ceca de Tingis, Tánger (Marruecos)</i>	477
<i>Ceca de mqm šmš, localización insegura (Marruecos)</i>	479
<i>Ceca de Iol-Caesarea, Cherchell (Argelia)</i>	481
<i>Ceca de Vtica (Túnez)</i>	484
<i>Ceca de Thapsus, Ras Dimas, Bekalta (Túnez)</i>	486
<i>Ceca de Thaenae, Thyna, Sfax (Túnez)</i>	488
<i>Ceca de Sabratha, Zawiya (Libia)</i>	490
<i>Ceca de Oea, Trípoli (Libia)</i>	494
<i>Ceca de Leptis Magna, Lebda (Libia)</i>	498
<i>Sulci, Sant'Antioco (Cerdeña)</i>	503
<i>Santu Iacci, San Nicolò Gerrei, Cerdeña (Italia)</i>	508
<i>Guelaat bou Sba (Argelia)</i>	513
<i>Thubursicu Numidarum, Khamissa (Argelia)</i>	517
<i>Masculula, Guergour, Le Kef (Túnez)</i>	520
<i>Althiburos, Medeina (Túnez)</i>	522
<i>Naraggara, Sakiet Sidi-Yusef (Túnez)</i>	527
<i>Macoda, Maghrawa (Túnez)</i>	530
<i>Mactaris, Maktar (Túnez)</i>	539
<i>Gales, Henchir ech Charoub (Túnez)</i>	541
<i>Thuburbo Maius, Henchir Kasbat (Túnez)</i>	546
<i>Vthina, Henchir Aouin (Túnez)</i>	551
<i>Sucubi, Henchir Brirht, Bu Arada (Túnez)</i>	554
<i>El Amruni, Ramada (Túnez)</i>	558
<i>Gightis, Bu Ghrara (Túnez)</i>	563

<i>Sabratha, Zawiya (Libia)</i>	566
<i>Saniyat al Kuraymah (Libia)</i>	570
<i>Oea, Trípoli (Libia)</i>	571
<i>Leptis Magna, Lebda (Libia)</i>	575
<i>Fasciet el-Habs (Libia)</i>	611
<i>Anexo 8. Inscripciones púnico-latinas excluidas del corpus</i>	615
12. Correspondencias	617
13. Tablas	631
14. Bibliografía	655